叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 结婚的男人(the Marrying Man) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

结婚的男人(The Marrying Man)

[ðə; ði] ['mæriŋ] [mæn]
The MARRYING MAN
这 结婚 男人

结婚的男人

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['færəl]
BY JOSEPH FARRELL
经过 约瑟夫 法雷尔

作者：约瑟夫·法雷尔

[piːt] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['ædɪdʒ]
Pete never heard of that old adage
皮特 绝不 听到 的 那 老的 谚语

皮特从没听说过这句古老的谚语。

[ə'baʊt] " [wɒts] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [guːs]
about " What's sauce for the goose
关于 " 是什么 酱 为了 这 鹅

关于"鹅的酱汁是什么"

[ɪz] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gændər] " . . . .
is sauce for the gander " . . . .
是 酱 为了 这 鹅 " . . . .

是给公鹅的酱汁"。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] - .
Worlds of If Science Fiction , August 1958 .
世界 的 如果 科学 小说 , 八月 - .

《如果世界》科幻杂志，1958 年 8 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [piːt] ['kuːpər] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪvz] ,
It wasn't that Pete Cooper didn't love his wives ,
它 不是 那 皮特 库珀 没有 爱 他的 妻子们 ,

并不是说皮特·库珀不爱他的妻子们，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['hɜːri] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wɜːrld] .
or that he wanted to see them hurry on into the next world .
或者 那 他 通缉 到 看 他们 匆忙 在 进入 这 下一个 世界 .

或者说，他想看到他们赶紧进入另一个世界。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] ['riːəl] [griːf] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

He	**always**	**felt**	**real**	**grief**	**when**	**he**	**found**	**himself**	**a**	**widower**	**.**
他	总是	毛毡	真实的	悲伤	什么时候	他	成立	他自己	一个	鳏夫	.

每当他发现自己成了鳏夫，他都会感到无比悲痛。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['præktɪk(ə)l] .

But	**a**	**man**	**must**	**be**	**practical**	**.**
但	一个	男人	必须	是	实际的	.

但男人必须务实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['helθi] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒd] [wen] [hiː; hi] ['mærid]

They	**were**	**all**	**healthy**	**young**	**women**	**,**	**or**	**at**	**least**	**middle**	**aged**	**when**	**he**	**married**
他们	是	全部	健康	年轻的	女性	,	或者	在	至少	中间	老年人	什么时候	他	已婚

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

她们都是健康年轻女性，或者至少在他娶她们时已是中年人。

[gʊd] [ɪn'ʃʊrəns] [rɪsks] ,

good	**insurance**	**risks**	**,**
好的	保险	风险	,

良好的保险风险，

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wen] [piːt] [æskt] [fɔːr; fər]

and	**no**	**insurance**	**agent**	**was**	**turning**	**down**	**the**	**business**	**when**	**Pete**	**asked**	**for**
和	不	保险	代理人	曾是	转弯	向下	这	商业	什么时候	皮特	问	为了

[ə; eɪ] ['pɑːləsi] [ðæt] [bɪg] ,

a	**policy**	**that**	**big**	**,**
一个	政策	那	大的	,

当皮特提出要购买如此大额的保单时，没有保险代理人会拒绝这笔生意。

[ɪ'speʃəli] [wen] [piːt] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kæʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːləsi]

especially	**when**	**Pete**	**was**	**putting**	**the**	**cash**	**on**	**the**	**line**	**to**	**pay**	**up**	**the**	**policy**
尤其	什么时候	皮特	曾是	推杆	这	现金	在	这	线	到	支付	向上	这	政策

[wen] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

when	**he**	**bought**	**it**	**.**
什么时候	他	买	它	.

尤其是当皮特在购买保单时，他还要拿出现金来支付保费。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['sensəb(ə)l] [wei] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

That	**was**	**the**	**most**	**sensible**	**way**	**for**	**a**	**man**	**in**	**the**	**interstellar**	**service**	**to**
那	曾是	这	最多	明智的	方式	为了	一个	男人	在	这	星际穿越	服务	到

[ɪn'vest] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

invest	**his**	**money**	**,**
投资	他的	钱	,

对于一名星际特工来说，那是最明智的投资方式。

[piːt] [sed] .

Pete	**said**	**.**
皮特	说	.

皮特说道。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ['trævlɪŋ] [æt; ət] [nɪr] [laɪt] [spiːd] ,

When	**he**	**was**	**out**	**in**	**space**	**traveling**	**at**	**near**	**light**	**speed**	**,**
什么时候	他	曾是	出去	在	空间	旅行	在	靠近	光	速度	,

当他在太空中以接近光速飞行时，

[ænd; ənd] [taɪm] [sləud] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	**time**	**slowed**	**almost**	**to**	**a**	**stop**	**for**	**him**	**,**
和	时间	减速	几乎	到	一个	停止	为了	他	,

对他来说，时间仿佛静止了。

[ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [spent] [ɑːn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ment] [ðæt] [naɪn] ['jɪrz] [pæst] [fɔːr; fər]

the	few	months	he	spent	on	an	expedition	meant	that	nine	years	passed	for
这	很少	几个月	他	花费	在	一个	远征	意思是	那	九	年	通过了	为了

[ə; eɪ] [waɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɛn'tɑːri] [trɪp] ,

a	wife	on	Earth	for	a	Centauri	trip	,
一个	妻子	在	地球	为了	一个	半人马座	旅行	,

他出征的几个月，意味着地球上的妻子在他前往半人马座星系的旅程中度过了九年。

[ænd; ənd] ['siəriəs] [ment] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [æl'tɛə] ['twenti] - [faɪv] .

and	Sirius	meant	fifteen	,	and	Altair	twenty	-	five	.
和	天狼星	意思是	十五	,	和	牵牛星	二十	-	五	.

天狼星代表十五，牛郎星代表二十五。

[soʊ] [ə; eɪ] [mæn] ['oʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [trɪps] ,

So	a	man	only	saw	his	wife	two	or	three	times	between	trips	,
所以	一个	男人	仅有的	锯	他的	妻子	二	或者	三	时代	之间	旅行	,

所以，一个男人在两次旅行之间只能见到妻子两三次。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

and	maybe	the	last	time	he	saw	her	he	had	to	take	her	to
和	或许	这	最后的	时间	他	锯	她	他	有	到	拿	她	到

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] ,

the	old	ladies	'	home	,
这	老的	女士们	-	家	,

也许他最后一次见到她时，是把他送到养老院的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [pʊld] ['ɪntuː] [ɜːrθ] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

and	the	next	time	he	pulled	into	Earth	the	insurance	company	was	waiting
和	这	下一个	时间	他	拉	进入	地球	这	保险	公司	曾是	等待

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃek] .

for	him	with	a	check	.
为了	他	和	一个	查看	.

下次他降落地球时，保险公司已经带着支票等着他了。

['seɪfər] [ðæn; ðən] [stɑːks] ,

Safer	than	stocks	,
更安全	比	股票	,

比股票更安全，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə]

and	there	was	always	the	possibility	that	the	loving	wife	might	come	to
和	那里	曾是	总是	这	可能性	那	这	爱	妻子	可能	来	到

[æn; ən] [ˌæksə'dent(ə)l] [end] ,

an	accidental	end	,
一个	偶然	结尾	,

而且，始终存在着深爱丈夫的妻子可能意外身亡的可能性。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sæd(ə)n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'demnəti] ['peɪmənt] .

which	would	sadden	him	,	but	it	meant	a	double	indemnity	payment	.
哪个	会	悲伤	他	,	但	它	意思是	一个	双倍的	赔款	支付	.

这会让他感到难过，但这意味着双倍赔偿金。

[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪd] [ə; eɪ] ['mænz] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

That	sort	of	satisfied	a	man's	natural	desire	to	have	a	little	speculation
那	种类	的	使满意	一个	男人的	自然的	欲望	到	有	一个	小的	推测

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] .

attached	to	his	investment	.
随附的	到	他的	投资	.

这在某种程度上满足了人们希望在投资中加入一些投机成分的自然愿望。

['sæli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sev(ə)nθ] .

Sally	**was**	**the**	**seventh**	**.**
莎莉	曾是	这	第七	.

莎莉是第七个。

[piːt] [sæt] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] , ['fiːlɪŋ] ['dʒenjuɪn] ['sædnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] .

Pete	**sat**	**fingering**	**the**	**check**	**,**	**feeling**	**genuine**	**sadness**	**at**	**his**	**bereavement**	**.**
皮特	卫星	指法	这	查看	,	感觉	真的	悲伤	在	他的	丧亲之痛	.

皮特坐在那里，手指摩挲着账单，为失去亲人而感到真切的悲伤。

" ['lʌvli] [gɜːrl] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt] .

"	**Lovely**	**girl**	**,**	**"**	**he**	**told**	**the**	**insurance**	**agent**	**.**
"	迷人的	女孩	,	"	他	讲述	这	保险	代理人	.

"真是个可爱的女孩，"他告诉保险代理人。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] ['empti] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][faɪnd]

"	**It**	**makes**	**a**	**man**	**feel**	**empty**	**to**	**come**	**home**	**from**	**the**	**stars**	**and**	**find**
"	它	制作	一个	男人	感觉	空的	到	来	家	从	这	明星	和	寻找

[ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'wɔːrd] .

that	**his**	**wife**	**has**	**gone**	**to**	**her**	**reward**	**.**
那	他的	妻子	有	已消失	到	她	报酬	.

"男人从星空归来，发现妻子已经离世，心中感到无比空虚。"

" [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [mæn] [dɪs'gaɪzd] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][smɜːrk][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [mæsk] .

"	**The**	**insurance**	**man**	**disguised**	**a**	**cynical**	**smirk**	**behind**	**his**	**sympathetic**	**mask**	**.**
"	这	保险	男人	伪装	一个	愤世嫉俗	傻笑	在后面	他的	交感神经	面具	.

"这位保险员在和蔼可亲的面具下，隐藏着一丝冷笑。"

" [jes] . . . [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['wʊmən] .

"	**Yes**	**.**	**.**	**.**	**a**	**wonderful**	**woman**	**.**
"	是的	.	.	.	一个	精彩的	女士	.

"是的……一位很棒的女性。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['hæpən] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

But	**it**	**must**	**happen**	**to**	**all**	**of**	**us**	**.**
但	它	必须	发生	到	全部	的	我们	.

但这终究会发生在我们每个人身上。

" [hiː; hi] ['pætɪd] ['piːts] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] .

"	**He**	**patted**	**Pete's**	**shoulder**	**gently**	**.**
"	他	轻拍	皮特的	肩膀	轻轻地	.

他轻轻拍了拍皮特的肩膀。

[piːt] [roʊz] , ['foʊldɪd][ðə; ði] [tʃek] ['kerləsli] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

Pete	**rose**	**,**	**folded**	**the**	**check**	**carelessly**	**and**	**put**	**it**	**into**	**a**	**pocket**	**.**
皮特	玫瑰	,	折叠	这	查看	粗心大意	和	放	它	进入	一个	口袋	.

皮特站起身，漫不经心地叠好支票，放进口袋里。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənts][hænd] .

He	**shook**	**the**	**insurance**	**agent's**	**hand**	**.**
他	摇晃	这	保险	经纪人	手	.

他握了握保险代理人的手。

" [juːv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] .

"	**You've**	**been**	**very**	**kind**	**.**
"	你已经	到过	非常	种类	.

"你真是太好了。"

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][kɑːrd] . . . [ɪn] [keɪs] [aɪ]['evər] [niːd] [ə'nʌðər] ['pɑːləsi] . . . .

I'll	**take**	**your**	**card**	**. . .**	**in**	**case**	**I**	**ever**	**need**	**another**	**policy**	**. . . .**
患病的	拿	你的	卡片	. . .	在	案件	我	曾经	需要	其他	政策	. . . .

我收下你的卡……以备将来需要其他保单时使用……

" [piːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [niːd] [əˈnʌðər] [ˈpɑːləsi] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nekst] [trɪp] .

"	Pete	expected	to	need	another	policy	before	he	left	for	his	next	trip	.
"	皮特	预期的	到	需要	其他	政策	前	他	左边	为了	他的	下一个	旅行	.

“皮特预计在下次旅行前需要再买一份保单。”

[hiː; hi] [felt] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ˈsæliːz] [ˈbiːɪŋ] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ˈmʌsnt] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ˈmɔːrbɪd] [self] [ˈpɪti] .

He	felt	unhappy	about	Sally's	being	gone	,	but	a	man	mustn't	give	in	to	morbid	self	pity	.
他	毛毡	不开心	关于	莎莉的	存在	已消失	,	但	一个	男人	不得	给	在	到	病态的	自己	遗憾	.

莎莉的离开让他感到难过，但一个人不能沉溺于病态的自怜之中。

[ænd; ənd] [ˈhædnt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmbɑːdi] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊtər] ?

And	hadn't	he	heard	somebody	say	that	a	man	without	a	wife	was	like	a	spaceship	without	a	motor	?
和	之前没有	他	听到	某人	说	那	一个	男人	没有	一个	妻子	曾是	喜欢	一个	飞船	没有	一个	发动机	?

他难道没听人说过，没有妻子的男人就像没有发动机的宇宙飞船吗?

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˌʌnɪmˈprest] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈvɪzɪt] .

He	strolled	about	the	city	,	unimpressed	by	the	changes	since	his	last	visit	.
他	漫步	关于	这	城市	,	不以为然	经过	这	变化	自从	他的	最后的	访问	.

他在城里闲逛，对自上次来访以来这座城市的变化并不感冒。

[æn; ən] [ˌɪntərˈstelər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [piːt] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈʃoʊɪŋ] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] .

An	interstellar	man	with	as	much	service	as	Pete	was	beyond	showing	surprise	at	superficial	differences	.
一个	星际穿越	男人	和	作为	很多	服务	作为	皮特	曾是	超过	显示	惊喜	在	浅	差异	.

像皮特这样经验丰富的星际旅行者，对于表面上的差异早已习以为常，不会再感到惊讶了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈnɔɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaɪdwɔːk] [wɜːr; wər] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [aʊt] .

He	was	a	little	annoyed	to	find	that	the	moving	sidewalks	were	old	-	fashioned	and	had	been	torn	out	.
他	曾是	一个	小的	恼怒	到	寻找	那	这	移动	人行道	是	老的	-	造型	和	有	到过	撕裂	出去	.

他有点恼火地发现，自动人行道已经过时，而且被拆除了。

[ˈpiːp(ə)l] [naʊ] [wɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈpʌlsər] [ˈjuːnɪts] [ɑːn] [ðer; ðər] [belts] .

People	now	wore	little	repulsor	units	on	their	belts	.
人们	现在	穿着	小的	斥力器	单位	在	他们的	腰带	.

人们现在会在腰带上佩戴小型反重力装置。

[ˈwɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərsəm] .

Walking	was	tiresome	.
步行	曾是	令人厌烦	.

走路很累。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pəˈdestriənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	stopped	at	a	corner	and	watched	the	pedestrians	as	they	whizzed	by	a	few	inches	off	the	ground	.
他	停止	在	一个	角落	和	观看	这	行人	作为	他们	嗖嗖	经过	一个	很少	英寸	离开	这	地面	.

他停在街角，看着行人贴着地面飞速走过，离地只有几英寸。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊðd] ;
At **least** **they** **were** **clothed** **;**
在 至少 他们 是 穿着衣服 ;

至少他们穿着衣服;

[ðə; ði][ˈnuːdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈsentʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˌʌnˈnɜːrvɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
the **nudity** **of** **the** **previous** **century** **had** **been** **somewhat** **unnerving** **even** **to**
这 裸露 的 这 以前的 世纪 有 到过 有些 令人不安 甚至 到
[ðə; ði][ˌblɑˈzeɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm][mæn] .
the **blasé** **eyes** **of** **a** **time** **man** **.**
这 冷漠 眼睛 的 一个 时间 男人 .

即使对于见惯世面的人来说，上个世纪的裸体也多少有些令人不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [bæk] [tuː; tə] [ˈwerɪŋ] [lɔːŋ] ,
And **he** **was** **glad** **to** **see** **that** **the** **women** **were** **back** **to** **wearing** **long** **,**
和 他 曾是 高兴的 到 看 那 这 女性 是 后退 到 穿着 长的 ,
[wel] [gruːmd] [her] .
well **groomed** **hair** **.**
出色地 修剪过的 头发 .

他很高兴地看到，女人们又都留起了长长的、精心打理的发型。

[ðæt] [ˈpɪriəd] [wen] [ˈfæʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈsmuːðli] [ˈʃeɪvn] [ˈhedz] [ˈhædnt] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz]
That **period** **when** **fashion** **had** **called** **for** **smoothly** **shaven** **heads** **hadn't** **suited** **his**
那 时期 什么时候 时尚 有 称为 为了 顺利 剃光 头部 之前没有 适合 他的
[teɪst] [æt; ət][ɔːl] .
taste **at** **all** **.**
品尝 在 全部 .

那段时期，时尚潮流推崇光头，但这完全不符合他的审美。

[ɪn][fækt] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈeni] [mɔːr] .
In **fact** **,** **none** **of** **it** **seemed** **to** **appeal** **to** **him** **very** **much** **any** **more** **.**
在 事实 , 没有任何 的 它 似乎 到 上诉 到 他 非常 很多 任何 更多的 .

事实上，这一切似乎都无法再吸引他了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] , [ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]
That **was** **sophistication** **,** **the** **price** **that** **must** **be** **paid** **by** **a** **man** **in** **the**
那 曾是 复杂 , 这 价格 那 必须 是 有薪酬的 经过 一个 男人 在 这
[ˌɪntərˈstelər] [ˈsɜːrvɪs] ,
interstellar **service** **,**
星际穿越 服务 ,

那是老练，是星际航行人员必须付出的代价。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentʃəriz] [goʊ][baɪ] [wɪˈðaʊt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
watching **the** **centuries** **go** **by** **without** **belonging** **to** **any** **one** **of** **them** **.**
观看 这 几个世纪 去 经过 没有 属于 到 任何 一 的 他们 .

看着几个世纪过去，却不属于其中任何一个世纪。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [flɪt] [ˈlæfɪŋ] [baɪ] , [felt] [æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ]
He **watched** **a** **group** **of** **young** **people** **flit** **laughing** **by** **,** **felt** **an** **unreasoning**
他 观看 一个 团体 的 年轻的 人们 掠过 笑 经过 , 毛毡 一个 不讲道理
[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
irritation **.**
刺激 .

他看着一群年轻人欢笑着匆匆走过，感到一阵莫名的烦躁。

[ðeid] [biː; bi] [gɔːn] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [wen] [ˈhiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [trɪps] .
They'd **be** **gone** **and** **forgotten** **when** **he'd** **made** **a** **few** **more** **trips** **.**
他们会 是 已消失 和 被遗忘的 什么时候 他会 制成 一个 很少 更多的 旅行 .

等他再去几次，他们就会消失，被人遗忘。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

One	of	the	young	girls	noticed	him	.
一	的	这	年轻的	女孩们	注意到	他	.

其中一个小女孩注意到了他。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .

She	broke	from	the	group	and	approached	.
她	打破	从	这	团体	和	接近	.

她脱离人群，走了过去。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ˌɪntər'stelər] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

"	You're	an	interstellar	,	aren't	you	?
"	你是	一个	星际穿越	,	不是	你	?

“你是星际旅行者，对吧？”

[aɪ] [hoʊp] [ju:l] [dʒɔɪn] [ˌem 'i:] .

I	hope	you'll	join	me	.
我	希望	你会	加入	我	.

我希望你能加入我。

[aɪm] ['nænsi] . . . .

I'm	Nancy	.	.	.	.
我是	南希	.	.	.	.

我是南希.....

" [pi:t] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] .

"	Pete	straightened	up	and	looked	her	over	.
"	皮特	拉直	向上	和	看起来	她	超过	.

皮特直起身子，上下打量着她。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] , ['meɪbi] [ˌnaɪn'ti:n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ment] [ə; eɪ] ['loʊər] ['pri:miəm] .

A	little	young	,	maybe	nineteen	,	but	that	meant	a	lower	premium	.
一个	小的	年轻的	,	或许	十九	,	但	那	意思是	一个	降低	优质的	.

年纪稍轻，大概十九岁，但这也就意味着保费较低。

[naɪs] [blɑ:nd] [her] , [bɪg] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [steɪd] [ɪn] [pleɪs] ['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ]

Nice	blond	hair	,	big	waves	of	it	that	stayed	in	place	even	when	she	was	moving
好的	金发	头发	,	大的	波浪	的	它	那	入住	在	地方	甚至	什么时候	她	曾是	移动

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

一头漂亮的金色长发，蓬松的大波浪卷发即使在她快速移动时也能保持定型。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] .

and	even	when	she	was	standing	still	she	seemed	to	be	moving	.
和	甚至	什么时候	她	曾是	常设	仍然	她	似乎	到	是	移动	.

即使她站着不动，看起来也像是在动。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'laɪv] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['i:zəli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]

She	was	really	alive	,	smiling	and	laughing	and	talking	easily	,	and	in	a
她	曾是	真的	活	,	微笑	和	笑	和	说	容易地	,	和	在	一个

['plez(ə)nt] [loʊ] [vɔɪs] .

pleasant	low	voice	.
令人愉快的	低的	嗓音	.

她精神焕发，面带微笑，谈笑风生，声音低沉悦耳。

['ri:əli] ['helθi] — [ðæt] ['slendər] [bʌt; bət] ['naɪsli] ['raʊndɪd] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Really	healthy	—	that	slender	but	nicely	rounded	body	was	good	for	a	hundred
真的	健康	—	那	苗条	但	很好	圆润	身体	曾是	好的	为了	一个	百

['jɪrz] .

years	.
年	.

身体非常健康——那纤细而匀称的身材让他活了一百年。

[bʌt; bət] [ðen] , ['mʌni] ['iznt] ['evriθɪŋ] .

But	then	,	money	isn't	everything	.
但	然后	,	钱	不是	一切	.

但是，金钱并不是万能的。

" [ə; eɪ] ['lʌvli] [neɪm] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	A	lovely	name	,	"	he	told	her	.
"	一个	迷人的	姓名	,	"	他	讲述	她	.

“真是个好听的名字，”他告诉她。

" [aɪ][laɪk]['gɝ:lz][wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] [neɪmz] . . . .

"	I	like	girls	with	old	-	fashioned	names	.	.	.	.
"	我	喜欢	女孩们	和	老的	-	造型	姓名	.	.	.	.

我喜欢名字比较老式的女孩.....

" ['nænsi] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['ɪntərvju:] [ə; eɪ][taɪm][mæn][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Nancy	,	it	seemed	,	wanted	to	interview	a	time	man	in	connection	with	a
"	南希	,	它	似乎	,	通缉	到	面试	一个	时间	男人	在	联系	和	一个

['θi:sɪs] ,

thesis	,
论文	,

“看来南希想采访一位时间专家，以完成一篇论文。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][eɪdʒ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tə'bu:] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ˌɪntrə'dusɪŋ]

and	in	this	particular	age	there	was	no	taboo	against	a	young	girl	introducing
和	在	这	特别的	年龄	那里	曾是	不	忌讳	反对	一个	年轻的	女孩	介绍

[hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] .

herself	to	a	strange	man	.
她自己	到	一个	奇怪的	男人	.

在那个年代，年轻女孩主动向陌生男子介绍自己并没有什么禁忌。

[pi:t] ['dɪdnt][maɪnd][æt; ət][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['intəvju:d] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

Pete	didn't	mind	at	all	being	interviewed	and	having	dinner	with	her	and
皮特	没有	头脑	在	全部	存在	接受采访	和	拥有	晚餐	和	她	和

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

seeing	the	town	with	her	.
看到	这	镇	和	她	.

皮特一点也不介意接受采访、和她共进晚餐以及和她一起游览小镇。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ɪ'nʌf] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['θisiz]

And	even	when	he	had	given	her	enough	material	for	a	dozen	theses
和	甚至	什么时候	他	有	给定	她	足够的	材料	为了	一个	打	论文

,

,

,

即使他已经给了她足够写十几篇论文的素材，

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:m] [ɪn] ['eni] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

she	didn't	seem	in	any	hurry	to	break	off	their	friendship	.
她	没有	似乎	在	任何	匆忙	到	休息	离开	他们的	友谊	.

她似乎并不急于结束这段友谊。

[pi:t] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz][wɪð; wɪθ] ['nænsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪn]

Pete	was	spending	half	his	waking	hours	with	Nancy	and	the	other	half	in
皮特	曾是	开支	一半	他的	醒来	小时	和	南希	和	这	其他	一半	在

[ðə; ði][menz] ['bju:ti] ['pɑ:rlər] .

the	men's	beauty	parlor	.
这	男士	美丽	客厅	.

皮特醒着的时间一半都和南希在一起，另一半则在男士美容院里。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

Not	that	he	was	old	—	a	little	prematurely	gray	and	somewhat
不是	那	他	曾是	老的	—	一个	小的	过早	灰色的	和	有些

['rɪŋk(ə)ld] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd][sʌn][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] ['ætməsfɪəz] [ʌv; əv]['eɪliən]

wrinkled	from	the	hard	sun	of	space	and	the	unkind	atmospheres	of	alien
皱	从	这	难的	太阳	的	空间	和	这	不友善	氛围	的	外星人

[p'lænɪts] .

planets	.
行星	.

倒不是说他老了——只是因为太空中炽热的阳光和外星行星恶劣的大气环境，他的头发有些过早地变得灰白，脸上也有些皱纹。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['kɑːntækt]['lensiz] [tʃeɪndʒd] — ['peɪpər][wʌz; wəz] [skers] [ɪn] [ðɪs] ['ɪrə]

And	he	had	his	contact	lenses	changed	—	paper	was	scarce	in	this	era
和	他	有	他的	接触	镜头	已更改	—	纸	曾是	稀少	在	这	时代

他还换了隐形眼镜——在那个年代，纸张很稀缺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ]['faɪnər][prɪnt][tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] .

and	they	were	using	finer	print	to	stretch	the	supply	.
和	他们	是	使用	更精细	打印	到	拉紧	这	供应	.

他们利用更细小的印刷图案来延长供应期。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .

But	he	was	still	young	.
但	他	曾是	仍然	年轻的	.

但他还年轻。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd]['hiːd] [pæs] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] .

He	studied	the	full	length	mirror	and	decided	he'd	pass	for	thirty	-	five	.
他	研究	这	满的	长度	镜子	和	决定	他会	经过	为了	三十	-	五	.

他仔细端详着全身镜，觉得自己看起来像三十五岁。

[hɪz; ɪz]['æktʃuəl][eɪdʒ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ges] .

His	actual	age	—	that	would	be	hard	to	guess	.
他的	实际的	年龄	—	那	会	是	难的	到	猜测	.

他的实际年龄——很难猜到。

['sʌmdeɪ] ['hiːd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['rekərdz] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Someday	he'd	look	into	the	company	records	and	figure	it	out	.
总有一天	他会	看	进入	这	公司	记录	和	数字	它	出去	.

总有一天他会查阅公司记录，弄明白的。

[bʌt; bət] ['mentəli] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

But	mentally	,	he	told	himself	,	I'm	a	young	man	,
但	精神上	,	他	讲述	他自己	,	我是	一个	年轻的	男人	,

但他心里告诉自己，我还年轻。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðɪs] ['sɪti] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

even	though	I	walked	through	this	city	five	hundred	years	ago	.
甚至	尽管	我	步行	通过	这	城市	五	百	年	前	.

虽然我五百年前就曾漫步于这座城市。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [lʌv] .

A	young	man	in	love	.
一个	年轻的	男人	在	爱	.

一个坠入爱河的年轻人。

[ðeɪ] [nuː] [ɪn] [ðɪs] ['ɪrə] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][naɪs][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn] [lʌv] ,

They	knew	in	this	era	how	to	make	it	nice	for	young	people	in	love	,
他们	知道	在	这	时代	如何	到	制作	它	好的	为了	年轻的	人们	在	爱	,

他们懂得在那个时代如何让恋爱中的年轻人感到幸福。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['pleɪsɪz] .

if	you	could	afford	one	of	the	better	places	.
如果	你	可以	买得起	一	的	这	更好的	地方	.

如果你经济条件允许，可以住比较好的地方。

[piːt] [sæt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] ['nænsi] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] ['teɪbl] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːf] [fɑːr] [əˈbʌv]

Pete	sat	across	the	table	from	Nancy	at	a	tiny	table	on	a	roof	far	above
皮特	卫星	穿过	这	桌子	从	南希	在	一个	微小的	桌子	在	一个	屋顶	远的	多于

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

皮特和南希坐在城市高处屋顶上的一张小桌子对面。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ðeɪ]

The	room	was	crowded	,	but	some	trick	of	design	made	it	seem	that	they
这	房间	曾是	挤	,	但	一些	诡计	的	设计	制成	它	似乎	那	他们

[wɜːr; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] .

were	alone	together	.
是	独自的	一起	.

房间里人很多，但巧妙的设计让人感觉他们好像单独在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl]['mjuːzɪk] [pleɪd] [baɪ]['riːəl]['piːp(ə)l] .

There	was	real	music	played	by	real	people	.
那里	曾是	真实的	音乐	玩	经过	真实的	人们	.

那是真人演奏的真音乐。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['melədiz] [wɜːr; wər][oʊld][wʌnz] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][nəˈstældʒə][tuː; tə]

Some	of	the	melodies	were	old	ones	that	brought	a	mood	of	nostalgia	to
一些	的	这	旋律	是	老的	一个	那	带来	一个	情绪	的	怀旧	到

[ðə; ði][taɪm][mæn] ,

the	time	man	,
这	时间	男人	,

有些旋律很古老，给当时的人们带来了一丝怀旧的气氛。

[wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][pæst] [lʌvz] .

with	memories	of	past	loves	.
和	回忆	的	过去的	爱	.

带着对过去恋情的回忆。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] ['nænsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['læfɪŋ] [aɪz] ,

But	then	he	looked	across	at	Nancy	,	with	her	innocent	laughing	eyes	,
但	然后	他	看起来	穿过	在	南希	,	和	她	清白的	笑	眼睛	,

但随后他的目光转向了南希，她那双天真无邪、充满笑意的眼睛……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɔːt] [ə; eɪ] [lʌmp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [droʊv] [aʊt] [ɔːl]

and	the	beauty	of	her	brought	a	lump	to	his	throat	that	drove	out	all
和	这	美丽	的	她	带来	一个	块	到	他的	喉	那	驾驶	出去	全部

[ðə; ði] [smɔːl] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

the	small	loves	of	the	past	.
这	小的	爱	的	这	过去的	.

她的美貌让他哽咽，驱散了过去所有的小小爱恋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

This	was	it	.
这	曾是	它	.

就是这样。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] .

This	time	he	was	really	in	love	.
这	时间	他	曾是	真的	在	爱	.

这一次，他是真的恋爱了。

" [piːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ]['evər][get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Pete , " she said , " don't you ever get tired of it ?
" 皮特 , " 她 说 , " 不 你 曾经 得到 疲劳的 的 它 ?

“皮特，”她说，“你难道不觉得厌倦吗？”

[ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər][oʊld] [frendz] [gɔːn] ,
Of jumping through the ages , coming back to find your old friends gone ,
的 跳 通过 这 年龄 , 未来 后退 到 寻找 你的 老的 朋友们 已消失 ,

穿越时空，回来却发现老朋友都已不在人世。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][wɜːrld] ?
being a stranger in a strange world ?
存在 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 世界 ?

身处异乡，感到格格不入？

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?
For instance , how about me ?
为了 实例 , 如何 关于 我 ?

例如，那我呢？

[juːl] [biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm]['siəriəs][ɔːr][æl'tɛə][sʌm; səm] [deɪ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər] ,
You'll be back from Sirius or Altair some day , a year or two older ,
你会 是 后退 从 天狼星 或者 牵牛星 一些 天 , 一个 年 或者 二 老 ,

总有一天你会从天狼星或牛郎星回来，那时你可能已经老了一两岁了。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ?
and I'll be an old woman ?
和 患病的 是 一个 老的 女士 ?

我会变成一个老太太吗？

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [fiːl] ?
How does it really feel ?
如何 做 它 真的 感觉 ?

真实感受如何？

" [piːt] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][stɛərd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Pete took her hands and stared earnestly into her eyes .
" 皮特 采取 她 双手 和 凝视 切实 进入 她 眼睛 .

皮特握住她的手，深情地凝视着她的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən]['hiːd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
She was more serious than he'd ever seen her as she gazed back at him
她 曾是 更多的 严肃的 比 他会 曾经 已见 她 作为 她 凝视 后退 在 他
.
:
.

她凝视着他，神情比他以往见过的任何时候都要严肃。

" [its] [nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['nænsi] .
" It's not the right way to live , Nancy .
" 它是 不是 这 正确的 方式 到 居住 , 南希 .

“南希，这不是正确的生活方式。”

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] ['riːəli] [lɪv; laɪv] , [ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .
A man doesn't really live , in the real meaning of life .
一个 男人 不 真的 居住 , 在 这 真实的 意义 的 生活 .

一个人并没有真正地活出生命的真谛。

[ə; eɪ][mæn] [niːdz] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ə; eɪ][waɪf][hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] .
A man needs a woman , a wife he can come home to .
一个 男人 需求 一个 女士 , 一个 妻子 他 能 来 家 到 .

男人需要女人，需要妻子，需要回家陪伴。

" [hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hændz]['dʒentli] .

"	He	squeezed	her	hands	gently	.
"	他	挤压	她	双手	轻轻地	.

他轻轻地握了握她的手。

" ['nænsi] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

"	Nancy	,	will	you	marry	me	?
"	南希	,	将要	你	结婚	我	?

南希，你愿意嫁给我吗?

" [hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

"	Her	hands	trembled	in	his	grasp	.
"	她	双手	颤抖	在	他的	抓牢	.

她的双手在他手中颤抖。

" [aɪ] [wɪl] , [piːt] — [oʊ] , [piːt] , [aɪv] [bɪn] [soʊ]['hoʊpɪŋ] — [ænd; ənd][soʊ][ə'freɪd] .

"	I	will	,	Pete	—	oh	,	Pete	,	I've	been	so	hoping	—	and	so	afraid	.
"	我	将要	,	皮特	—	哦	,	皮特	,	我已经	到过	所以	希望	—	和	所以	害怕的	.

"我会的，皮特——哦，皮特，我一直都那么希望——又那么害怕。"

[bʌt; bət] , [piːt] , [jʊr; jər][dʒɑːb] . . . ?

But	,	Pete	,	your	job	.	.	.	?
但	,	皮特	,	你的	工作	.	.	.	?

但是，皮特，你的工作呢.....?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	He	smiled	reassuringly	.
"	他	微笑	令人安心	.

他露出了令人安心的微笑。

" [aɪm] [saɪnd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] ,

"	I'm	signed	up	for	a	trip	,
"	我是	签名	向上	为了	一个	旅行	,

"我报名参加了一次旅行，

[bʌt; bət] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] — [ðæt] ['plænɪt][ʌv; əv]['prɔksimə] [sɛn'tɑːri] [ðeɪ] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd]

but	it's	only	a	short	one	—	that	planet	of	Proxima	Centauri	they	just	discovered
但	它是	仅有的	一个	短的	一	—	那	行星	的	比邻星	半人马座	他们	只是	发现

[ɪz][ɑːn][ðə; ði][lɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrveɪ] .

is	on	the	list	for	a	complete	survey	.
是	在	这	列表	为了	一个	完全的	民意调查	.

但这只是一次短暂的勘测——他们刚刚发现的比邻星行星已被列入全面勘测的名单。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] — ['sev(ə)n] , [eɪt] ['jɪrz] .

But	I'll	be	back	in	—	seven	,	eight	years	.
但	患病的	是	后退	在	—	七	,	八	年	.

但我会回来的——七八年后。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] ['riːəli] ['set(ə)l] [daʊn] .

Then	we	can	really	settle	down	.
然后	我们	能	真的	定居	向下	.

那样我们才能真正安定下来。

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	She	bent	over	the	table	and	kissed	him	.
"	她	弯曲	超过	这	桌子	和	亲吻	他	.

她俯身趴在桌子上吻了他。

" [aɪl] [weɪt] , [piːt] . "

"	I'll	wait	,	Pete	.	"
"	患病的	等待	,	皮特	.	"

"我会等的，皮特。"

" [noʊ] , ['nænsi] .
" No , Nancy .
" 不 , 南希 .

“不，南希。”

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[wiːl] [biː; bi] ['mærid] [fɜːrst] ; [aɪl] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] , [waɪ] [weɪst] [ðem; ðəm] ?
We'll be married first ; I'll still be here a couple of months , why waste them ?
出色地 是 已婚 第一的 ; 患病的 仍然 是 这里 一个 夫妻 的 几个月 , 为什么 浪费 他们 ?

我们先结婚；我还会在这里待几个月，何必浪费时间呢?

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] . "
I don't want to take any chances of losing you . "
我 不 想 到 拿 任何 机会 的 输 你 . "

我不想冒任何失去你的风险。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [piːt] .
" I wanted to hear that , Pete .
" 我 通缉 到 听到 那 , 皮特 .

“我想听到这个，皮特。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .
" Her eyes were shining with happiness .
" 她 眼睛 是 灼灼 和 幸福 .

她的眼睛里闪烁着幸福的光芒。

" [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] [naʊ] , [aɪ] [miːn] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] .
" About getting married now , I mean — there's no chance of your losing me .
" 关于 获得 已婚 现在 , 我 意思是 — 有 不 机会 的 你的 输 我 .

“至于现在结婚的事，我的意思是——你绝对不会失去我的。”

" [piːt] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ə'baʊt] ['setlɪŋ] [daʊn] ['æftər] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [trɪp] [tuː; tə] ['prɔksimə] .
" Pete was serious about settling down after the short trip to Proxima .
" 皮特 曾是 严肃的 关于 安顿 向下 后 这 短的 旅行 到 比邻星 .

“在普罗西玛短暂旅行之后，皮特认真地想要安定下来。”

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
At least he was serious about it now .
在 至少 他 曾是 严肃的 关于 它 现在 .

至少他现在是认真的了。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] [trɪp] [wʌz; wəz] ['oʊvər] . . . .
But after that trip was over . . . . .
但 后 那 旅行 曾是 超过 . . . .

但那次旅行结束后.....

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
He didn't think about that sort of thing any more .
他 没有 思考 关于 那 种类 的 事物 任何 更多的 .

他不再想这类事情了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,
He had tried to puzzle it out a few times ,
他 有 尝试 到 谜 它 出去 一个 很少 时代 ,

他曾多次尝试弄明白这个问题。

[haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [trɪp] , [ænd; ənd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

how	he	could	tell	a	girl	he	was	making	one	more	trip	,	and	mean	it	,
如何	他	可以	告诉	一个	女孩	他	曾是	制作	一	更多的	旅行	,	和	意思是	它	,

他怎么能跟一个女孩说他要再去一次，而且还说到做到呢?

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['hæpi] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʌz; wəz]

and	then	one	more	and	then	one	more	until	a	happy	young	girl	was
和	然后	一	更多的	和	然后	一	更多的	直到	一个	快乐的	年轻的	女孩	曾是

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ɪm'bɪtərd] [oʊld] ['wʊmən] .

suddenly	a	disillusioned	embittered	old	woman	.
突然	一个	幻灭	愤懑	老的	女士	.

然后又一个，再一个，直到一个快乐的年轻女孩突然变成了一个失望而痛苦的老妇人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pærədɑːks] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ]

There	was	a	paradox	of	conscience	here	that	he	had	given	up	trying
那里	曾是	一个	悖论	的	良心	这里	那	他	有	给定	向上	尝试

[tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] .

to	resolve	.
到	解决	.

这里存在一个他已经放弃解决的良心悖论。

[wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [trɪp] , [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

When	he	said	he	was	making	one	more	trip	,	he	meant	it	.
什么时候	他	说	他	曾是	制作	一	更多的	旅行	,	他	意思是	它	.

他说他还要再来一次，他是认真的。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['hiːd] [saɪn] [ʌp] [fɔːr; fər]

But	at	the	same	time	he	knew	that	when	he	came	back	he'd	sign	up	for
但	在	这	相同的	时间	他	知道	那	什么时候	他	来了	后退	他会	符号	向上	为了

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

但与此同时，他也知道回来后他会报名参加另一次。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	meant	what	he	said	when	he	said	it	,
如果	他	意思是	什么	他	说	什么时候	他	说	它	,

如果他说的就是他当时的意思，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['hiːd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['leɪtər] —

even	though	he	knew	he'd	change	his	mind	later	—
甚至	尽管	他	知道	他会	改变	他的	头脑	之后	—

即使他知道自己之后会改变主意——

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [klɪr] .

His	conscience	was	clear	.
他的	良心	曾是	清除	.

他问心无愧。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['præktɪk(ə)l] .

And	of	course	a	man	must	be	practical	.
和	的	课程	一个	男人	必须	是	实际的	.

当然，男人也必须务实。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'vestɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .

His	earnings	must	be	invested	,	and	the	future	provided	for	.
他的	收益	必须	是	投资	,	和	这	未来	假如	为了	.

他的收入必须进行投资，为未来做好准备。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [nuː] [wen] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt] [ri'spɔndid] [tuː; tə] ['piːts] [kɔːl] .

The	honeymoon	was	still	new	when	the	insurance	agent	responded	to	Pete's	call	.
这	蜜月	曾是	仍然	新的	什么时候	这	保险	代理人	回应	到	皮特的	称呼	.

蜜月刚结束不久，保险代理人就接听了皮特的电话。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biˈliːvd] [ɪn] [ɪnˈʃʊrəns] , " [hiː; hi][toʊld] ['nænsi] .
" I've always believed in insurance , " he told Nancy .
" 我已经 总是 相信 在 保险 , " 他 讲述 南希 .

"我一直都相信保险，"他告诉南希。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

"当然，

[noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [kʊd; kəd] [kənˈsoʊl] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]
no amount of money could console me if I came back and found that
不 数量 的 钱 可以 安慰 我 如果 我 来了 后退 和 成立 那
['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
something had happened to you .
某物 有 发生 到 你 .

如果我回来发现你出了什么事，再多的钱也无法安慰我。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l][mʌst; məst] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] . "
But people must prepare for the unpleasant things in life . "
但 人们 必须 准备 为了 这 令人不快的 事物 在 生活 . "

但人们必须为生活中不愉快的事情做好准备。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['nænsi] , [huː] ['nevər] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Of course , " said Nancy , who never disagreed with her husband .
" 的 课程 , " 说 南希 , WHO 绝不 不同意 和 她 丈夫 .

"当然，"南希说道，她从不和丈夫意见相左。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ə'baʊt] [θɪŋz] .
" We have to be sensible about things .
" 我们 有 到 是 明智的 关于 事物 .

我们必须理智行事。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [juː; jʊ] .
I might have an accident , and so might you .
我 可能 有 一个 事故 , 和 所以 可能 你 .

我可能会发生意外，你也可能会。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
We have to face things like that .
我们 有 到 脸 事物 喜欢 那 .

我们必须面对这样的事情。

" [ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .
" The insurance man was a little dazed .
" 这 保险 男人 曾是 一个 小的 茫然 .

"保险员有点懵。"

['hiːd] ['nevər][soʊld][ə; eɪ]['pɑːləsi] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [piːt] [hæd; həd] [neɪmd] .
He'd never sold a policy nearly as big as the amount Pete had named .
他会 绝不 卖 一个 政策 几乎 作为 大的 作为 这 数量 皮特 有 命名 .

他从未卖出过像皮特所说的那样数额巨大的保单。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn][æn; ən] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪp] [ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
" Nobody's had an accident on an interstellar ship in hundreds of
" 没有人 有 一个 事故 在 一个 星际穿越 船 在 数百 的
['jɪrz] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] ['nænsi] .
years , " he assured Nancy .
年 , " 他 保证 南希 .

"几百年来，星际飞船上从未发生过事故，"他向南希保证道。

" [ðə; ði] [reɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi]['neglɪdʒəb(ə)l] — [wiː; wi][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

"	The	rate	for	your	husband	will	be	negligible	—	we	expect	him	to	be
"	这	速度	为了	你的	丈夫	将要	是	微不足道	—	我们	预计	他	到	是

[ə'raʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [lɔːŋ] [taɪm] .

around	for	a	real	long	time	.
大约	为了	一个	真实的	长的	时间	.

“你丈夫的工资微乎其微——我们预计他会在身边很长时间。”

[naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi][toʊld] [piːt] ,

Now	,	sir	,	"	he	told	Pete	,
现在	,	先生	,	"	他	讲述	皮特	,

“先生，”他告诉皮特，“

" [jʊr; jər][best] [baɪ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['speʃ(ə)l] — [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	your	best	buy	is	our	family	special	—	the	full	value	to	be	paid	to	the
"	你的	最好的	买	是	我们的	家庭	特别的	—	这	满的	价值	到	是	有薪酬的	到	这

[sər'vaɪvər] .

survivor	.
幸存者	.

“您能买到的最优惠的商品是我们的家庭特惠——全额赔偿给幸存者。”

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði][kɔːst][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz]['trɪviəl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər][waɪf] . . . .

As	I	said	,	the	cost	for	you	is	trivial	,	and	for	your	wife	.	.	.	.
作为	我	说	,	这	成本	为了	你	是	琐碎的	,	和	为了	你的	妻子	.	.	.	.

正如我所说，对你来说花费微不足道，对你妻子来说.....

" [hiː; hi] ['θʌmd] [hɪz; ɪz] [reɪt] [bʊk] ['nɜːrvəsli] .

"	He	thumbed	his	rate	book	nervously	.
"	他	拇指	他的	速度	书	紧张地	.

他紧张地翻阅着价目表。

[piːt] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['pɑːləsi][ɪn] [fʊl] ,

Pete	wrote	a	check	to	pay	the	policy	in	full	,
皮特	写道	一个	查看	到	支付	这	政策	在	满的	,

皮特写了一张支票，全额支付了保费。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [mæn] [wɔːkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [træns] , ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

and	the	insurance	man	walked	out	in	a	trance	,	spending	his	commission	.
和	这	保险	男人	步行	出去	在	一个	发呆	,	开支	他的	委员会	.

保险员恍若未醒地走了出去，花光了他的佣金。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ðæt] ['piːts] ['sɪgnətʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt]

And	Nancy	hadn't	noticed	that	Pete's	signature	had	gone	on	a	guarantee	that
和	南希	之前没有	注意到	那	皮特的	签名	有	已消失	在	一个	保证	那

[hiː; hi] ['wʊdnt] [rɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

he	wouldn't	resign	from	the	interstellar	service	for	at	least	two	hundred	years
他	不会	辞职	从	这	星际穿越	服务	为了	在	至少	二	百	年

,

,

,

南希没有注意到，皮特的签名是在一份保证书上，保证他至少两百年内不会从星际服务部门辞职。

[əb'dʒektɪv] [ɜːrθ] [taɪm] .

objective	Earth	time	.
客观的	地球	时间	.

客观地球时间。

[piːt] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] [wen] [hɪz; ɪz] [liːv] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [aʊt] .

Pete	felt	a	little	sad	when	his	leave	began	to	run	out	.
皮特	毛毡	一个	小的	伤心	什么时候	他的	离开	开始	到	跑步	出去	.

当皮特的假期即将结束时，他感到有些难过。

[ðeɪ] [sæt] [əˈraʊnd] [ˈiːvnɪŋz] [əˈdɔːrɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [nɑːt] [tuː] [leɪt] ,

They	sat	around	evenings	adoring	each	other	,	not	too	late	,
他们	卫星	大约	晚上	崇拜	每个	其他	,	不是	也	晚的	,

他们晚上常常坐在一起，深情地互相爱慕，时间也不算太晚。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [piːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈniːdɪd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [sliːp] [ɔːr][hiː; hi][felt][ˈɪrɪtəb(ə)l][ðə; ði]

because	Pete	was	a	man	who	needed	plenty	of	sleep	or	he	felt	irritable	the
因为	皮特	曾是	一个	男人	WHO	需要	很多	的	睡觉	或者	他	毛毡	易怒的	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

因为皮特是个需要充足睡眠的人，否则第二天他会感到烦躁。

[ˈnænsi] [ˈnevər] [tʊk] [hɪz; ɪz][bæd] [deɪz] [ˈsɪriəsli] .

Nancy	never	took	his	bad	days	seriously	.
南希	绝不	采取	他的	坏的	天	严重地	.

南希从不把他的坏心情当回事。

[ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	laughing	happiness	of	youth	was	still	in	her	eyes	,
这	笑	幸福	的	青年	曾是	仍然	在	她	眼睛	,

她眼中依然闪烁着青春的笑意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɜːrmnəs] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

but	there	was	a	firmness	behind	it	now	,
但	那里	曾是	一个	硬度	在后面	它	现在	,

但现在这背后却有一种坚定的决心。

[ðə; ði] [məˈtʃʊrəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

the	maturity	of	a	girl	who	knows	how	to	become	a	woman	.
这	到期	的	一个	女孩	WHO	知道	如何	到	变得	一个	女士	.

一个女孩懂得如何成长为女人的成熟。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspeɪsˌpɔːrt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi]

He	went	down	to	the	spaceport	a	few	times	to	look	over	the	ship	he
他	去	向下	到	这	太空港	一个	很少	时代	到	看	超过	这	船	他

[wʌz; wəz] [saɪnd] [ʌp][fɔːr; fər] ,

was	signed	up	for	,
曾是	签名	向上	为了	,

他曾几次前往太空站查看他预定的飞船。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ˈfɪzɪk(ə)l] .

and	took	the	routine	physical	.
和	采取	这	常规	身体的	.

并进行了例行体检。

[ˈdɑːktɚz] [went] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,

Doctors	went	over	his	mind	and	his	body	,
医生	去	超过	他的	头脑	和	他的	身体	,

医生们对他的身心状况进行了全面检查。

[ˈproʊbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈniːdlz] [ænd; ənd] [tjʊb] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪntləs] .

probing	with	needles	and	tubes	and	questions	that	were	pointless	.
探测	和	针	和	管子	和	问题	那	是	无意义	.

用针头和导管进行探查，以及提出毫无意义的问题。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [təˈdeɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈkuːpər] ? "

"	What	do	you	think	of	the	popular	songs	of	today	,	Mr	.	Cooper	?	"
"	什么	做	你	思考	的	这	受欢迎的	歌曲	的	今天	,	先生	.	库珀	?	"

库珀先生，您对当今的流行歌曲有什么看法?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['mɪstər] . ['kuːpər] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**remember**	**of**	**your**	**mother**	**,**	**Mr**	**.**	**Cooper**	**?**	"
"	什么	做	你	记住	的	你的	母亲	,	先生	.	库珀	?	"

库珀先生，您对您的母亲还有什么记忆?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['gɝːlz] , ['mɪstər] . ['kuːpər] ? "

"	**Are**	**you**	**interested**	**in**	**girls**	**,**	**Mr**	**.**	**Cooper**	**?**	"
"	是	你	感兴趣的	在	女孩们	,	先生	.	库珀	?	"

库珀先生，您对女孩感兴趣吗?

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kloʊz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men][ɪn][ðə; ði] [kruː] ,

"	**Do**	**you**	**have**	**a**	**close**	**friendship**	**with**	**any**	**of**	**the**	**other**	**men**	**in**	**the**	**crew**	**,**
"	做	你	有	一个	关闭	友谊	和	任何	的	这	其他	男人	在	这	全体人员	,

你和船上其他男人的关系亲密吗?

['mɪstər] . ['kuːpər] . . . ?

Mr	**.**	**Cooper**	**.**	**.**	**.**	**?**
先生	.	库珀	.	.	.	?

库珀先生.....?

" [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

"	**The**	**routine**	**this**	**time**	**seemed**	**worse**	**than**	**ever**	**.**
"	这	常规	这	时间	似乎	更糟	比	曾经	.

“这次的例行程序似乎比以往任何时候都更糟糕。”

['æktʃuəli] ['hiːd][hæd; həd] [wɜːrs] [wʌnz] , [wen] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [kɔːld]

Actually	**he'd**	**had**	**worse**	**ones**	**,**	**when**	**the**	**medical**	**fashions**	**of**	**the**	**time**	**called**
实际上	他会	有	更糟	一个	,	什么时候	这	医疗的	时尚	的	这	时间	称为

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	**it**	**,**
为了	它	,

事实上，他以前也得过更严重的病，那是当时医学界普遍认为的。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

but	**somehow**	**it**	**seemed**	**more**	**annoying**	**this**	**time**	**.**
但	不知何故	它	似乎	更多的	恼人的	这	时间	.

但不知为何，这次似乎更令人恼火。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	**Five**	**hundred**	**years**	**,**	"	**he**	**told**	**the**	**doctor**	**.**
"	五	百	年	,	"	他	讲述	这	医生	.

“五百年，”他告诉医生。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

"	**Five**	**hundred**	**years**	**I've**	**been**	**living**	**this**	**life**	**and**	**I**	**know**	**more**	**about**	**it**	**than**
"	五	百	年	我已经	到过	活的	这	生活	和	我	知道	更多的	关于	它	比

[juː; jʊ]['evər] [wɪl] .

you	**ever**	**will**	**.**
你	曾经	将要	.

“我活了五百年，我对生活的了解比你多得多。”

['kæptɪn] ['dræ^əu][toʊld][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][trɪp][tuː; tə][æl'tɛə] — [noʊ] , ['siəriəs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Captain	**Drago**	**told**	**me**	**on**	**the**	**trip**	**to**	**Altair**	**—**	**no**	**,**	**Sirius**	**it**	**was**	**,**
队长	德拉戈	讲述	我	在	这	旅行	到	牵牛星	—	不	,	天狼星	它	曾是	,

德拉戈船长在前往牛郎星（不，是天狼星）的途中告诉我，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

that	**I**	**was**	**the**	**most**	**devoted**	**man**	**in**	**the**	**service**	**.**
那	我	曾是	这	最多	奉献	男人	在	这	服务	.

我是军队中最忠诚的人。

[piːt] , [hiː; hi] [sed] , [wen] [jʊə(r)] [əˈbɔːrd] , [aɪ] [ˈnevər] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] ,

Pete	**,**	**he**	**said**	**,**	**when**	**you're**	**aboard**	**,**	**I**	**never**	**worry**	**about**	**the**	**engines**	**,**
皮特	,	他	说	,	什么时候	你是	船上	,	我	绝不	担心	关于	这	发动机	,

他说："皮特，只要你在船上，我就从不担心引擎的问题。"

[aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ˈenibɑːdi] [els] .

I'd	**rather**	**have**	**you**	**sitting**	**on**	**them**	**than**	**anybody**	**else**	**.**
ID	相当	有	你	坐着	在	他们	比	任何人	别的	.

我宁愿让你坐在上面，也不愿让其他人坐在上面。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] — [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .

That's	**the**	**way**	**he**	**talked**	**—**	**sitting**	**on**	**the**	**engines**	**,**	**he**	**called**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
那就是	这	方式	他	谈话	—	坐着	在	这	发动机	,	他	称为	它	.	.	.	.

他就是那样说话的——他管这叫坐在引擎上.....

" [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [wɑːtʃt] [piːt] [ˈθɔːtfəli] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]

"	**The**	**doctor**	**watched**	**Pete**	**thoughtfully**	**and**	**made**	**notes**	**on**	**the**	**paper**	**before**	**him**
"	这	医生	观看	皮特	深思熟虑	和	制成	笔记	在	这	纸	前	他

.

:

.

医生若有所思地观察着皮特，并在面前的纸上做了笔记。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [meɪl] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ˈpiːtər] [ˈkuːpər] , [ˈmæstər]

And	**the**	**next**	**day**	**the**	**mail**	**brought**	**the**	**message**	**that**	**Peter**	**Cooper**	**,**	**Master**
和	这	下一个	天	这	邮件	带来	这	信息	那	彼得	库珀	,	掌握

['endʒɪnmən] [fɜːrst] [klæs] ,

Engineman	**First**	**Class**	**,**
轮机员	第一的	班级	,

第二天，邮件带来了消息：一级轮机长彼得·库珀

[wʌz; wəz] [rɪˈtaɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .

was	**retired**	**from**	**the**	**service**	**.**
曾是	退休	从	这	服务	.

已从部队退役。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈletər] [ʌv; əv] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈʌndərsekrəteri] ,

There	**was**	**a**	**personal**	**letter**	**of**	**congratulations**	**from**	**an**	**undersecretary**	**,**
那里	曾是	一个	个人的	信	的	恭喜！	从	一个	副部长	,

有一封来自副部长的亲笔贺信，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpenʃən] [wʊd] [stɑːrt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] .

and	**a**	**notice**	**that**	**his**	**pension**	**would**	**start**	**the**	**first**	**of**	**the**	**following**	**month**	**.**
和	一个	注意	那	他的	养老金	会	开始	这	第一的	的	这	下列的	月	.

并通知他，他的养老金将于下个月1日开始发放。

" [its] [ə; eɪ] [misˈteik] !

"	**It's**	**a**	**mistake**	**!**
"	它是	一个	错误	!

"这是个错误！"

" [piːt] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈæŋgrəli] .

"	**Pete**	**told**	**his**	**wife**	**angrily**	**.**
"	皮特	讲述	他的	妻子	愤怒地	.

"皮特生气地告诉妻子。"

" [ˈsʌmθɪŋz] [rɔːŋ] !

"	**Something's**	**wrong**	**!**
"	某样东西	错误的	!

"出问题了！"

[ðeɪ] ['dɪdnt] [tɔ:k] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['dræ^əu] [laɪk] [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] —

They	didn't	talk	to	Captain	Drago	like	I	told	them	,	and	—
他们	没有	讲话	到	队长	德拉戈	喜欢	我	讲述	他们	,	和	—

他们没有像我告诉他们的那样和德拉戈船长谈话，而且——

" ['nænsi:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'dɪgnənt] .

"	Nancy's	eyes	were	indignant	.
"	南希的	眼睛	是	愤怒	.

南希的眼神充满了愤慨。

[ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] ['sti:mɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['kudnt] [tʃeɪndʒ]

She	sent	him	steaming	back	with	fire	in	his	eyes	,	but	he	couldn't	change
她	发送	他	蒸煮	后退	和	火	在	他的	眼睛	,	但	他	不能	改变

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

the	decision	.
这	决定	.

她气得他怒火中烧，但他无法改变这个决定。

[hi:; hi] [dɪd] [get] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɔ:l]

He	did	get	as	far	as	the	office	of	the	doctor	who	had	asked	him	all
他	做过	得到	作为	远的	作为	这	办公室	的	这	医生	WHO	有	问	他	全部

[ðə; ði] [fu:l] ['kwestʃənz] ,

the	fool	questions	,
这	傻子	问题	,

他最终还是到了那位问了他一堆愚蠢问题的医生的办公室。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['peɪpər] [hi:; hi] ['wɔznt] [ment] [tu:; tə] [si:] .

and	he	saw	a	paper	he	wasn't	meant	to	see	.
和	他	锯	一个	纸	他	不是	意思是	到	看	.

他看到了一张他不该看到的纸。

[ˌaɪ 'ti:] [stʌnd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['tempəreri] ['saɪləns] .

It	stunned	him	into	temporary	silence	.
它	目瞪口呆	他	进入	暂时的	沉默	.

这让他震惊得一时说不出话来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [tru:] !

But	it	wasn't	true	!
但	它	不是	真的	!

但那不是真的！

['pɑ:zətɪvli] [nɑ:t] !

Positively	not	!
积极地	不是	!

绝对不是！

['defɪnət] [saɪnz] [ʌv; əv] [sə'nɪləti] , [ðə; ði] [noʊts] [ri:d] .

Definite	signs	of	senility	,	the	notes	read	.
定	标志	的	老年痴呆症	,	这	笔记	读	.

笔记上写着：这是明显的老年痴呆症状。

['ɪrɪtəb(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kwestʃənɪŋ] .

Irritable	reaction	to	questioning	.
易怒的	反应	到	提问	.

对提问反应烦躁。

[maɪnd] ['wɔndəz] , ['fɪksɪz] [ɑ:n] [ɪ'reləvənsi:z] .

Mind	wanders	,	fixes	on	irrelevancies	.
头脑	漫游	,	修复	在	无关紧要	.

思绪游离，执着于无关紧要的事情。

[priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˈkæʒuəl] [riˈmaːks] [ʌv; əv][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] . . . .

Preoccupation	**with**	**casual**	**remarks**	**of**	**associates**	**. . . .**
专注	和	随意的	评论	的	同事	. . . .

过分在意同事们的闲言碎语.....

[ænd; ənd] [mɔːr] .

And	**more**	**.**
和	更多的	.

还有更多。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [ˈnænsi] [ðɪs] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][rɪˈplaɪ][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [tuː; tə]

He	**didn't**	**tell**	**Nancy**	**this**	**,**	**nor**	**did**	**he**	**show**	**her**	**the**	**reply**	**he**	**received**	**to**
他	没有	告诉	南希	这	,	也不	做过	他	展示	她	这	回复	他	已收到	到

[hɪz; ɪz][ˈproʊtest] .

his	**protest**	**.**
他的	反对	.

他没有把这件事告诉南希，也没有给她看他抗议后收到的回复。

" [waɪl] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrekərdz] [ˈɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ][səbˈdʒektɪv] — [ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l][eɪdʒ]

"	**While**	**a**	**search**	**of**	**our**	**records**	**indicates**	**a**	**subjective**	**—**	**chronological**	**age**
"	尽管	一个	搜索	的	我们的	记录	表示	一个	主观	—	按时间顺序	年龄

[ʌv; əv] [əˈprɑːksɪmətli] - . [sɪks] [ˈjɪrz] ,

of	**approximately**	**48**	**.**	**6**	**years**	**,**
的	大约	-	.	6	年	,

"虽然查阅我们的记录显示，其主观实际年龄约为 48.6 岁，

[ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l][əˈnæləsɪs] [pʊts] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər][ˈbɑːdi][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈhaɪər] [ˈfɪgjər] —

physiological	**analysis**	**puts**	**the**	**condition**	**of**	**your**	**body**	**at**	**a**	**much**	**higher**	**figure**	**—**
生理	分析	放置	这	状况	的	你的	身体	在	一个	很多	更高	数字	—

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈgeswɜːrk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] .

it	**would**	**be**	**guesswork**	**to**	**try**	**to**	**name**	**a**	**figure**	**.**
它	会	是	猜测	到	尝试	到	姓名	一个	数字	.

生理分析表明你的身体状况远高于正常水平——试图给出一个具体数字是靠猜测的。

[haʊˈevər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[ˈriːs(ə)nt] [ˈstʌdiz] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌɪntərˈstelər] [ˌpɜːrsəˈnel] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tend]

recent	**studies**	**indicate**	**that**	**interstellar**	**personnel**	**with**	**long**	**terms**	**of**	**service**	**tend**
最近的	研究	表明	那	星际穿越	人员	和	长的	条款	的	服务	趋向

[tuː; tə][eɪdʒ][æt; ət][æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈræpɪd] [reɪt] ,

to	**age**	**at**	**an**	**increasingly**	**rapid**	**rate**	**,**
到	年龄	在	一个	日益	迅速的	速度	,

近期研究表明，服役时间较长的星际人员衰老速度往往越来越快。

[duː] [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈfæktərz] [ˈstemɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

due	**probably**	**to**	**psychological**	**factors**	**stemming**	**from**	**the**	**knowledge**	**of**
到期的	大概	到	心理	因素	词干提取	从	这	知识	的

[ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈneɪt(ə)l] [ˈkʌltʃər] . . . .

separation	**from**	**the**	**natal**	**culture**	**. . . .**
分离	从	这	出生	文化	. . . .

这很可能是由于意识到与原生文化分离而产生的心理因素造成的.....

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɑːri] . . . .

"	**We**	**are**	**sorry**	**. . . .**
"	我们	是	对不起	. . . .

我们很抱歉.....

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [her] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [smuːðd] [aʊt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði]

"	He	kept	his	hair	dark	and	the	wrinkles	smoothed	out	and	forced	the
"	他	保留	他的	头发	黑暗的	和	这	皱纹	平滑	出去	和	强制	这

['taɪərdnəs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .

tiredness	from	his	bones	.
疲倦	从	他的	骨头	.

他保持头发乌黑，抚平了皱纹，强忍着疲惫。

['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [feɪk] , [bʌt; bət] ['nænsi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [dɪ'mændɪŋ] [waɪf] .

Other	things	were	harder	to	fake	,	but	Nancy	wasn't	a	demanding	wife	.
其他	事物	是	更难	到	伪造的	,	但	南希	不是	一个	要求	妻子	.

其他一些事情更难伪装，但南希并不是一个要求很高的妻子。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ,

She	thought	he	was	about	thirty	-	five	,
她	想法	他	曾是	关于	三十	-	五	,

她觉得他大约三十五岁。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] ['teɪkən]

and	she	thought	the	blow	of	being	dropped	from	the	service	had	taken
和	她	想法	这	吹	的	存在	掉落	从	这	服务	有	已采取

[ðə; ði] [laɪf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

the	life	from	him	.
这	生活	从	他	.

她认为被军队除名这件事对他打击太大，几乎夺走了他的生命。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ['fɜːrmli] .

She	took	his	part	firmly	.
她	采取	他的	部分	牢牢	.

她坚定地站在他一边。

" [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [piːt] .

"	It's	nothing	to	be	ashamed	of	,	Pete	.
"	它是	没有什么	到	是	羞愧	的	,	皮特	.

"这没什么好羞耻的，皮特。"

[nɑːt] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər]

Not	one	person	in	a	thousand	could	pass	the	examination	for	the	interstellar
不是	一	人	在	一个	千	可以	经过	这	考试	为了	这	星际穿越

['sɜːrvɪs] — [ðeə(r)] ['riːəli] [tʌf] .

service	—	they're	really	tough	.
服务	—	它们是	真的	艰难的	.

一千个人里也只有一个人能通过星际服务的考试——他们真的很难。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [tə'geðər] . "

And	we're	together	.	"
和	是	一起	.	"

我们在一起。

" [wʌt] [wɪl] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ?

"	What	will	we	live	on	?
"	什么	将要	我们	居住	在	?

我们将靠什么生存?

" [piːt] [di'mɑːndid] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tuː] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'troʊl]

"	Pete	demanded	,	knowing	he	was	being	too	irritable	,	but	unable	to	control
"	皮特	要求	,	会心	他	曾是	存在	也	易怒的	,	但	无法	到	控制

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"皮特大声质问，他知道自己太烦躁了，但却无法控制自己。"

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['penʃən] [tʃek] .
He **waved** **the** **pension** **check** **.**
他 挥手 这 养老金 查看 .

他挥舞着养老金支票。

" [kæn; kən][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðæt] ?
" **Can** **we** **live** **on** **that** **?**
" 能 我们 居住 在 那 ?

我们能靠这些生活吗?

[ə; eɪ] [faɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][maɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
A **fine** **payment** **for** **my** **years** **of** **service** **.**
一个 美好的 支付 为了 我的 年 的 服务 .

这是我多年服务的丰厚回报。

" ['nænsi] [lʊkt] ['duːbiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] .
" **Nancy** **looked** **dubiously** **at** **the** **check** **.**
" 南希 看起来 可疑地 在 这 查看 .

南希疑惑地看了看账单。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] . . . [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] , [piːt] .
" **I** **thought** **it** **was** **a** **lot** **.** **.** **.** **but** **don't** **worry** **,** **Pete** **.**
" 我 想法 它 曾是 一个 很多 . . . 但 不 担心 , 皮特 .

“我觉得很多……但是别担心，皮特。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ] .
You **have** **a** **wife** **to** **stand** **by** **you** **.**
你 有 一个 妻子 到 站立 经过 你 .

你还有妻子在身边支持你。

" [wen] [piːt] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
" **When** **Pete** **found** **out** **how** **his** **wife** **had** **gone** **about** **standing** **by** **him** **,**
" 什么时候 皮特 成立 出去 如何 他的 妻子 有 已消失 关于 常设 经过 他 ,

“当皮特发现妻子是如何一直支持他的，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃɑːkt] ['spiːtʃləs] .
he **was** **almost** **shocked** **speechless** **.**
他 曾是 几乎 震惊 无言 .

他震惊得几乎说不出话来。

['ɔːlmoʊst] .
Almost **.**
几乎 .

几乎。

" [juː; jʊ] [saɪnd] [ʌp][æz; əz][maɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [ɑːn][ðə; ði]['prɔksimə][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] !
" **You** **signed** **up** **as** **my** **replacement** **on** **the** **Proxima** **expedition** **!**
" 你 签名 向上 作为 我的 替代品 在 这 比邻星 远征 !

“你报名参加了比邻星探险，代替我参加！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] !
But **you** **can't** **!**
但 你 不能 !

但你不能!

[its] [noʊ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] !
It's **no** **job** **for** **a** **woman** **!**
它是 不 工作 为了 一个 女士 !

这不适合女人做!

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn] — [fɔːr; fər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] !
And **you're** **leaving** **me** **alone** **—** **for** **seven** **or** **eight** **years** **!**
和 你是 离开 我 独自的 — 为了 七 或者 八 年 !

你要离开我——长达七八年!

[ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] ! "
They won't take you ! "
他们 惯于 拿 你 ! "

他们不会带走你的!

" [ðeɪ] [ɔːl'redi] [dɪd] .
" They already did .
" 他们 已经 做过 .

他们已经这么做了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['breɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She smiled bravely at him .
" 她 微笑 勇敢地 在 他 .

她勇敢地对他笑了笑。

" [æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['sɜːrvɪsmən] [aɪ][hæd; həd] ['prefrəns] .
" As the wife of a retired serviceman I had preference .
" 作为 这 妻子 的 一个 退休 军人 我 有 偏爱 .

“作为一名退伍军人的妻子，我有优先权。”

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] , [piːt] .
We need the extra money , Pete .
我们 需要 这 额外的 钱 , 皮特 .

我们需要这笔额外的钱，皮特。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
And it won't be for long .
和 它 惯于 是 为了 长的 .

而且这种情况不会持续太久。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [wiːl] [stɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] , ['dɑːrlɪŋ] .
When I come back , we'll still be young enough to enjoy life , darling .
什么时候 我 来 后退 , 出色地 仍然 是 年轻的 足够的 到 享受 生活 , 亲爱的 .

亲爱的，等我回来的时候，我们还年轻，还能好好享受生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] [wel] — [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] [naʊ] [wɪl] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns]
And they pay well — a few years of sacrifice now will make so much difference
和 他们 支付 出色地 — 一个 很少 年 的 牺牲 现在 将要 制作 所以 很多 不同之处
[ɪn]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] . . . .
in our future . . . .
在 我们的 未来 . . . .

而且报酬丰厚——现在付出几年的努力，会对我们的未来产生巨大的影响.....

" [piːt] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði]
" Pete closed his eyes and thought of how many times he had said the
" 皮特 关闭 他的 眼睛 和 想法 的 如何 许多 时代 他 有 说 这
[seɪm] [wɜːrdz][tuː; tə] ['stɑːri] [aɪd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
same words to starry eyed young women .
相同的 字 到 繁星 眼睛 年轻的 女性 .

皮特闭上眼睛，想起自己曾多少次对那些满怀憧憬的年轻女子说过同样的话。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] . . .
It won't be long . . .
它 惯于 是 长的 . . .

不会太久.....

[wiːl] [stɪl] [biː; bi] [jʌŋ] . . .
we'll still be young . . .
出色地 仍然 是 年轻的 . . .

我们依然年轻.....

[gʊd] [peɪ] . . . .
good **pay** . . . .
好的 支付 . . . .

薪资优厚.....

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [lɪps] ['tendərli] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] .
Her **loving** **lips** **tenderly** **brushed** **his** **dark** **hair** **.**
她 爱 嘴唇 温柔地 刷过 他的 黑暗的 头发 .

她温柔的嘴唇轻拂过他乌黑的头发。

[ɑːn][naɪs] [deɪz] , [piːt] [sɪts][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld][men] .
On **nice** **days** **,** **Pete** **sits** **in** **a** **rocking** **chair** **on** **the** **porch** **with** **the** **other** **old** **men** **.**
在 好的 天 , 皮特 坐着 在 一个 摇滚 椅子 在 这 门廊 和 这 其他 老的 男人 .

天气好的时候，皮特会和其他老人一起坐在门廊的摇椅上。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [daɪ] [hɪz; ɪz] [her] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːdz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He **doesn't** **bother** **to** **dye** **his** **hair** **any** **more** **and** **he** **reads** **now** **with** **a**
他 不 打扰 到 染料 他的 头发 任何 更多的 和 他 阅读 现在 和 一个
[θɪk] [glæs] ,
thick **glass** **,**
厚的 玻璃 ,

他不再染头发了，现在读书时都戴着厚厚的眼镜。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][smɔːl] [taɪp] [ðeɪ] [juːz] ['naʊədeɪz] .
complaining **about** **the** **small** **type** **they** **use** **nowadays** **.**
抱怨 关于 这 小的 类型 他们 使用 如今 .

抱怨现在使用的字体太小。

[ðə; ði] [ə'tendənts] [læf] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,
The **attendants** **laugh** **off** **his** **irritability** **,**
这 服务员 笑 离开 他的 易怒 ,

服务员们对他的烦躁情绪一笑置之。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld][men][dəunt][maɪnd]
and **some** **of** **the** **visitors** **who** **come** **to** **see** **the** **other** **old** **men** **don't** **mind**
和 一些 的 这 访客 WHO 来 到 看 这 其他 老的 男人 不 头脑
['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['sɜːrvɪs] .
listening **to** **his** **stories** **about** **the** **interstellar** **service** **.**
聆听 到 他的 故事 关于 这 星际穿越 服务 .

有些来看望其他老人的访客并不介意听他讲述星际服务的故事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tɔːrd] [dʌsk] , [hiː; hi] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz]
When **it** **gets** **toward** **dusk** **,** **he** **looks** **into** **the** **sky** **sometimes** **as** **the** **stars**
什么时候 它 获得 朝向 黄昏 , 他 看起来 进入 这 天空 有时 作为 这 明星
[ə'pɪr] .
appear **.**
出现 .

黄昏时分，他有时会抬头仰望星空。

[sen'tɔːrəs] ['iznt] ['riːəli] [ðer; ðər] , [nɑːt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hemɪsfɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks]
Centaurus **isn't** **really** **there** **,** **not** **here** **in** **the** **northern** **hemisphere** **,** **but** **he** **looks**
半人马座 不是 真的 那里 , 不是 这里 在 这 北方 半球 , 但 他 看起来
['eniweɪ] .
anyway **.**
反正 .

半人马座实际上并不存在，至少在北半球不存在，但它看起来却像是在那里。

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [speɪs] , [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['mænz][dʒɑːb] .
Out **there** **in** **space** **,** **his** **wife** **is** **doing** **a** **man's** **job** **.**
出去 那里 在 空间 , 他的 妻子 是 正在做 一个 男人的 工作 .

在浩瀚的太空中，他的妻子正在做着男人的工作。

['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , ['elsi] .
Wonderful woman , Elsie .
精彩的 女士 , 艾尔西 .

艾尔西真是个了不起的女人。

[nɑ:t] ['elsi] — ['nænsi] .
Not Elsie — Nancy .
不是 艾尔西 — 南希 .

不是艾尔西——是南希。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [mis'teik] .
How could he have made that mistake .
如何 可以 他 有 制成 那 错误 .

他怎么会犯这样的错误呢?

['nænsi] ,
Nancy ,
南希 ,

南希,

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [groʊn] ['swɪftli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mə'tʃʊr] ['wʊmən]
a laughing young girl who had grown swiftly into a strong mature woman
一个 笑 年轻的 女孩 WHO 有 生长 迅速地 进入 一个 强的 成熟 女士
[dɪ'fendɪŋ] [hɜ:r; hər][mæn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [vaʊz] .
defending her man and her marriage vows .
防守 她 男人 和 她 婚姻 誓言 .

一个曾经爱笑的小女孩，迅速成长为一个坚强成熟的女性，捍卫着她的男人和她的婚姻誓言。

[hi:; hi] [li:nz] [bæk] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] ['fæstər] [ðen] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He leans back and rocks faster then , a smile on his face .
他 倾斜 后退 和 岩石 快点 然后 , 一个 微笑 在 他的 脸 .

他向后靠去，摇晃得更快了，脸上带着笑容。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd]
Sometimes the visitors see him and shake their heads sympathetically , and
有时 这 访客 看 他 和 摇 他们的 头部 同情地 , 和
['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [si:z] [ðem; ðəm] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
sometimes he sees them doing it ,
有时 他 看到 他们 正在做 它 ,

有时游客看到他，会同情地摇摇头；有时他看到他们这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
but it doesn't matter .
但 它 不 事情 .

但这无关紧要。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] .
They don't know .
他们 不 知道 .

他们不知道。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][nest] [eg] , [ðæt] [ɪn'ʃʊrəns] ['pɑ:ləsi]['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kə'lekt]
They don't know about his nest egg , that insurance policy he's going to collect
他们 不 知道 关于 他的 巢 蛋 , 那 保险 政策 他是 去 到 收集
[sʌm; səm] [deɪ] [naʊ] ,
some day now ,
一些 天 现在 ,

他们不知道他还有一笔积蓄，也不知道他将来有一天会拿到那份保险金。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['streɪtn] [ðem; ðəm][aʊt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['bjʊroʊ] .
because he's going to straighten them out down at the interstellar bureau .
因为 他是 去 到 拉直 他们 出去 向下 在 这 星际穿越 局 .

因为他要去星际管理局整顿他们。

['kæptɪn]	['dræ^əu]	[wɪl]	['streɪtn]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	,
Captain	**Drago**	**will**	**straighten**	**them**	**out**	**,**
队长	德拉戈	将要	拉直	他们	出去	,

德拉戈船长会管好他们的。

[ænd; ənd]	[ðen]	['hiːz]	['goʊɪŋ]	[bæk]	['ɪntuː]	[speɪs]	[ænd; ənd]	[sə'pɔːrt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʃʊd; ʃəd]
and	**then**	**he's**	**going**	**back**	**into**	**space**	**and**	**support**	**his**	**wife**	**as**	**a**	**man**	**should**
和	然后	他是	去	后退	进入	空间	和	支持	他的	妻子	作为	一个	男人	应该

.

:

.

然后他就要重返太空，像个男人应该做的那样支持他的妻子。

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[feɪdz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ter; tɪ(ə)r]	[roʊlz]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːks]	[wen]
And	**sometimes**	**the**	**smile**	**fades**	**and**	**a**	**tear**	**rolls**	**down**	**his**	**cheeks**	**when**
和	有时	这	微笑	淡出	和	一个	撕	卷	向下	他的	脸颊	什么时候

[hiː; hi]	[θɪŋks]	[ʌv; əv]	['nænsi]	['groʊɪŋ]	[oʊld]	[ænd; ənd]	['pæsɪŋ]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'ʃʊrəns]	[mæn]
he	**thinks**	**of**	**Nancy**	**growing**	**old**	**and**	**passing**	**away**	**and**	**the**	**insurance**	**man**
他	思考	的	南希	生长	老的	和	通过	离开	和	这	保险	男人

['gɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[tʃek]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	['sɪmpəθi]	.
giving	**him**	**a**	**check**	**and**	**a**	**few**	**words**	**of**	**sympathy**	**.**
给予	他	一个	查看	和	一个	很少	字	的	同情	.

有时，当他想到南希渐渐老去、离世，以及保险公司的人给他一张支票和几句慰问时，他的笑容就会消失，眼泪会顺着脸颊流下来。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['præktɪk(ə)l]	[ə'baʊt]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	.
But	**a**	**man**	**has**	**to**	**be**	**practical**	**about**	**such**	**things**	**.**
但	一个	男人	有	到	是	实际的	关于	这样的	事物	.

但男人在这类事情上必须务实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神